

## A life

Langue: Rutul

ID: borc1243\_a\_life

Locuteur: Abdurahim Talibov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *yi ç'irt'i gaa ya-xda ri'xhı'd san i-nay \*(= ri'xhdi*  
I M/F.small time(A)/maybe 1.OBL-apud six.N year (M/N)COP-PST \*\*\* six.OBL  
*sıdı-xhvan yıxhdi did yiq'i-r*  
year.OBL-with my father M.die.PF-INDIC  
'Quand j'étais petit, que j'avais six ans, mon père est mort.'
- (2) *yi yetım-ne arki-r*  
I orphan-ADV M.remain.PF-INDIC  
'Je suis resté orphelin.'
- (3) *sa nin-di xıı-u arki-r*  
one mother-ATTR/SUPER hand(A)-SUPER M.remain.PF-INDIC  
'à la charge de ma mère, seule.'
- (4) *aman yi ç'ıre i-neki yaddaşvaldı yik'-iy avalka-y i-nay*  
alas I small.F.pred COP-concess remembrance heart-SUPER A.remain.IPF-PTCP COP-PST  
'Hélas, même si j'étais petit, le souvenir m'en est resté.'
- (5) *yugh-di sıddı-xhvan xhibts'ır ruxhu-y sıda birinci sınıf mexhteb-e*  
seven-ATTR year.OBL-with thirty IPF.say/cook-PTCP year.IN first class school-IN/ERG  
*a'ç'u'ı-r*  
(M/N/HPL)enter.PF-INDIC  
'Quand j'avais sept ans, en 1930, je suis entré en première classe à l'école.'
- (6) *hamı qhivši-de alifba-ya-xhvan q'alıy va?a-nay*  
now re.A.be.PF-when/INTERR alphabet(A)-OBL-with count/read A.do.IPF-PST  
'On lisait avec le même alphabet qui est de nouveau en vigueur.'
- (7) *xhele xhibts'ır na yuq'ud ruxhu-y sıda alifba ki'bi'xi'ı-r*  
then thirty and four.N IPF.say/cook-PTCP year.IN alphabet(A) A.change.PF-INDIC  
'Ensuite en 1934, l'alphabet a changé.'
- (8) *xhele rus ha'ıfını-xhvan ki'bi'xi'ı-r*  
then Russian letter.OBL-with A.change.PF-INDIC  
'Alors on a changé pour les lettres russes.'
- (9) *xhibts'ır ne mı'yed ruxhu-r sıdı-ı yiq'ame q'alıy hav?ı-r*  
thirty and eight.N IPF.say/cook-INDIC year.OBL-SUPER until count/read A.do.PF-INDIC  
'Jusqu'en 1938 j'ai étudié.'

- (10) *gunşi-de a-di mexhteb-e yuʕʕ-de qʕaliy vaʔa-s*  
 neighbour-AD be\_in-ATTR school-IN/ERG nine-AD count/read A.do.IPF-INF  
*kiykʕi-r*  
 M/N.begin.IPF-INDIC  
 ‘En 39 j’ai commencé à étudier dans l’école voisine.’
- (11) *hatsʕaş hūkümet-a-xda şiv daʕvʕiʕyet kar yişide*  
 N.know.IPF.NEG government-OBL-apud what.NOM war(A) work M/N.be.PF.INTERR/compl  
*yic qhaçvaʔa-sdi vişi-r*  
 I.ERG re.NEG.A.do.IPF-fut.ATTR A.be.PF-INDIC  
 ‘Je ne sais pas pourquoi le gouvernement a eu besoin de faire la guerre, moi je ne l’aurais pas faite.’
- (12) *vazır-a ye-dıqı veş ne xhudtsʕur manut vaghu-r*  
 month.OBL-ERG/IN I.OBL-abl hundred and fifty manat(A) A.ask.PF-INDIC  
 ‘Chaque mois on me demandait cent-cinquante manats.’
- (13) *yixhid guc ğeqhitʕi-ş*  
 my.N strength be\_enough.PF-NEG  
 ‘Je n’y arrivais pas.’
- (14) *kiykʕi-r dulaamiş dişi-di badanne*  
 M/N.begin.IPF-INDIC live HPL.be.PF-ATTR/SUPER for  
 ‘Pour aider ma mère, même si j’étais encore petit, j’ai commencé à garder les vaches et les moutons, pour gagner notre vie.’
- (15) *yağytsʕur ruxhu-y san yişi-r davʕiʕy peyda vişi-r savet*  
 forty IPF.say/cook-PTCP year M/N.be.PF-INDIC war(A) appear A.be.PF-INDIC soviet  
*hūkümet-e-di*  
 government-OBL-ATTR/SUPER  
 ‘L’année 40 est arrivée, il y a eu la guerre, du gouvernement soviétique.’
- (16) *tʕex-mu-da ruʕqʕuʕ-s-di yişi-r kalxuz-a-da*  
 ewe-PL.OBL-AD (M/N)be/go.IPF-INF-ATTR/SUPER M/N.be.PF-INDIC k.-OBL-AD  
 ‘Il a fallu s’occuper des moutons, au kolkhoze.’
- (17) *kalxuz-bı atkı-r xınumaş-di umud-a*  
 k.-PL.NOM HPL.remain.PF-INDIC child.PL.OBL-ATTR hope(A)-ERG/IN  
 ‘Les kolkhozes sont restés à la charge des enfants.’
- (18) *yişi-d birgadir-er sedri-yar sine haaʕtxiʕ-r davʕiʕy-a*  
 M/N.be.PF-N b.-PL S.-PL all HPL.go\_away.PF-INDIC war(A)-ERG/IN  
 ‘Les brigadiers, les présidents de kolkhoze, tous sont partis à la guerre.’
- (19) *tur ki i-nay buttay puladav*  
 spoon(A)/name ADD (M/N)COP-PST B. Puladov  
 ‘Ici, les moutons, le village est resté à la charge d’un seul vieillard, qui s’appelait Buttay Puladov.’

- (20) *minaa-ra yi baʕs-e ehi-r huxhu-r*  
 prox.SUPER-ERG/IN I head-IN/ERG throw\_in.PF-INDIC N.say/boil.PF-INDIC  
 ‘Il m’a expliqué.’
- (21) *q’aʕs-imi-xhvan xhuʕleʕi-xhvan baʕs-e vıkrka- huxhu-r*  
 old-PL.OBL-with woman.PL.OBL-with head-IN/ERG A.send.IPF- N.say/boil.PF-INDIC  
 ‘Le troupeau, occupe-t’-en avec ces enfants - ceux qui étaient plus petits que moi  
 - avec les vieux, et les femmes.’
- (22) *düünüdü-dü veziyet ki lap gaʕse v- i-nay*  
 world.OBL-ATTR state(A) ADD very hungry,predic A- (M/N)COP-PST  
 ‘La situation, partout, c’était la famine.’
- (23) *hem ki t’exh-bı uʕxuʕ-nay*  
 both ADD ewe-PL.NOM (M/N)keep.IPF-PST  
 ‘Pendant cette période, j’ai fait tout ce travail, pour ne pas mourir de faim, en  
 gardant les moutons aussi.’
- (24) *mi-di q’aydidi-re yic xhud-di sıda-a azab duʕu-r*  
 prox-ATTR/SUPER manner.OBL-ERG I.ERG five.N-ATTR year.IN-ERG/IN pain N.pull.PF-INDIC  
*yağvts’ur na xhud-di sıdı yiq’ame*  
 forty and five.N-ATTR year.OBL until  
 ‘J’ai enduré cela pendant cinq ans, jusqu’en 45.’
- (25) *yixhid yaş gırx üç askerval-di davʕıʕy-edı yaş-a sıyxhu-nay*  
 my.N age forty/border (three) army-ATTR war(A)-OBL age-ERG/IN M.fall.IPF-PST  
 ‘En 43 j’aurais eu l’âge du service militaire.’
- (26) *ama insan diş xhur yi davʕıʕy-a yıktı-ş*  
 but person NEG.COP quot I war(A)-ERG/IN M.send.PF-NEG  
 ‘mais il n’y a eu personne pour m’envoyer à la guerre.’
- (27) *havadıgı xhala askerval kırka-şnay*  
 DIST.abl after/above army IPF.send-NEG.PST  
 ‘A cause du gouvernement, on avait distribué tellement de convocation  
 qu’après, on ne nous envoyait plus à l’armée.’
- (28) *malgara uʕxuʕ-n badanne*  
 cattle (M/N)keep.IPF-msd for  
 ‘parce qu’il fallait garder les moutons.’
- (29) *xhele yavaş-ane yavaş-ane davʕıʕy azar vişi-r edemiy-aş-di veziyet*  
 then slow-ADV slow-ADV war(A) end A.be.PF-INDIC man-PL.OBL-ATTR/SUPER state(A)  
*yıxa qhivşi-r*  
 N.shoot.IPF re.A.be.PF-INDIC  
 ‘Et puis, finalement, la guerre s’est terminée, la situation des gens s’est  
 améliorée.’

- (30) *yixhdi vezife ki aʿkkaʿ yişi-r müdür yişi-r t'exh-mi-di*  
 my employment ADD large A.be.PF-INDIC director M/N.be.PF-INDIC ewe-PL.OBL-ATTR  
 'J'ai eu un poste élevé: j'ai été directeur, des moutons.'
- (31) *sıdı yiq'ame havadı vezife-ye müdür işlemiş yişi-r*  
 year.OBL until med.H/A/OBL employment-IN director working M/N.be.PF-INDIC  
 'Pendant cinq ans, après 45 jusqu'en 50, j'ai travaillé à ce poste de directeur.'
- (32) *xhele kalxuz-bı ç'ixi yıktı-sdı yişi-r*  
 then k.-PL.NOM big M.send.PF-fut.ATTR M/N.be.PF-INDIC  
 'Ensuite on a dû agrandir les kolkhozes.'
- (33) *yuxhdüş-dü gunşi-de vidi yuq'ub muʿqh kibıxtı-r sa kalxuz*  
 our(incl)-ATTR neighbour-AD A.COP.ATTR four.A village A.mix.PF-INDIC one k.  
*yişi-r*  
 M/N.be.PF-INDIC  
 'Les quatre villages du voisinage ont été réunis en un seul kolkhoze.'
- (34) *havada ki sa atar-a birgadir işlemiş yişi-r i*  
 there ADD one flock(A)-ERG/IN b. working M/N.be.PF-INDIC (M/N)COP  
 'Là j'ai travaillé comme brigadier.'
- (35) *vaxt havsa yibq't-r ki yi davat havʔt-r*  
 time(A) such A.come/bring.PF-INDIC ADD I wedding(A) A.do.PF-INDIC  
 'Et le temps est venu où le me suis marié.'
- (36) *yeşemiş yişi-r i minaa-xhvan sikeyga*  
 live M/N.be.PF-INDIC (M/N)COP prox.SUPER-with sometime  
 'J'ai vécu avec elle un certain temps.'
- (37) *xhele minaa-kla q'at' qhişi-r sa sıda-duqhun subay-ne*  
 then prox.SUPER-cont/subel kick/cut re.be.PF-INDIC one year.IN-quant bachelor-ADV  
*ruʿğuʿ-r*  
 turn.IPF-INDIC  
 'Ensuite je me suis séparé d'elle et j'ai été célibataire, pendant un an seulement.'
- (38) *maa davat qhavʔt-r*  
 again/you know wedding(A) re.A.do.PF-INDIC  
 'Je me suis remarié.'
- (39) *minaa-kla ya-xda xını-mar duktı-sdı dişi-r*  
 prox.SUPER-cont/subel L.OBL-apud child.OBL-PL.NOM HPL.send.PF-fut.ATTR HPL.be.PF-INDIC  
 'Avec celle-là nous avons eu des enfants'
- (40) *xhibir riş rişi-r ne sa dix yişi-r*  
 three.F/M girl F.be.PF-INDIC and one son M/N.be.PF-INDIC  
 'J'ai eu trois filles et un fils'

- (41) *yi t'exh-mi-di kar-dula q'at' qhişi-r*  
 I ewe-PL.OBL-ATTR/SUPER work-OBL.el kick/cut re.be.PF-INDIC  
 'J'ai arrêté mon travail avec les moutons.'
- (42) *yi kiyk'i-r madid kalxuz-a-d kar-bı ha?ane*  
 I M/N.begin.IPF-INDIC other.ATTR.N k-OBL-N work-PL.NOM do.IPF.CV  
 'J'ai commencé à travailler dans un autre kolkhoze.'
- (43) *xhele q'ayide mayide savad yi?i-nval-t-s güre terezukçival-a \*???*  
 then few \*\*\* education M/N.COP-msd-OBL-DAT considering ?-ERG/IN \*\*\*  
*işlemiş yişi-r*  
 working M/N.be.PF-INDIC  
 'Ensuite, vu que j'avais un peu d'instruction, j'ai travaillé au ravitaillement.'
- (44) *teserufat-a-di*  
 ?-OBL-ATTR  
 'Comme je travaillais bien, on m'a mis comme brigadier du magasin du village.'
- (45) *yi havsa işlemiş yişi-r ki yic yits'-di sıda mi cıgı-da davam*  
 I such working M/N.be.PF-INDIC ADD I.ERG ten-ATTR year.IN prox place.OBL-AD go\_on  
*hi?t-r*  
 M/N.do.PF-INDIC  
 'J'ai continué à travailler de cette façon pendant dix ans.'
- (46) *ya-xda yixhdi hürmet a-ne v- i-nay ca'ma'ʔa'ʔt-du-xhvan*  
 I.OBL-apud my honour(A) be\_in-ADV A- (M/N)COP-PST community-OBL-with  
 'Les gens avaient du respect pour moi.'
- (47) *hamı ki yixhdi hürmet ye-s hats'a-ne vuʔ- ruʔq'uʔ-d kal*  
 now ADD my honour(A) I.OBL-DAT N.know.IPF-ADV A- (M/N)be/go.IPF-evt like  
*ğavgva-r*  
 A.see.IPF-INDIC  
 'Maintenant aussi je sais qu'on me respecte, comme avant.'
- (48) *yi havsa işlemiş yişi-r i*  
 I such working M/N.be.PF-INDIC (M/N)COP  
 'J'ai travaillé comme ça.'
- (49) *havada-di vaxd-t-ra ki yixhdi xal-di beyde ca'ma'ʔa'ʔt-did*  
 there-ATTR time(A)-OBL-ERG/IN ADD my house-ATTR near community-ATTR.ATTR  
*sır-ıbr yi?i*  
 tomb-PL.NOM M/N.COP  
 'A cette époque-là près de ma maison il y avait le cimetière.'
- (50) *q'uxh-ud sır-t-bı i*  
 big-OBL tomb-OBL-PL.NOM (M/N)COP  
 'De grandes tombes.'

(51) *hava-mi-di*                      *ğarığıruğur ziy*      *ki yikka havɔt-r*  
 weather(A)-PL.OBL-ATTR/SUPER around      border(A) ADD strong.co A.do.PF-INDIC

'J'ai moi qui l'ai fermé tout autour.'

(52) *haman caɣmaʔaʔt-di-di*      *gabağ-a*      *xhesilaçuğa hürmet-du-xhvan*  
 that\_very community-OBL-ATTR/SUPER front-ERG/IN \*\*\*      honour(A)-OBL-with

*yaşamış ruʔq'uʔ-r*  
 living (M/N)be/go.IPF-INDIC

'Je vis fièrement et respecté devant la communauté.'

## Abbreviations

**1** first person

**A** animate

**AD** ???

**ADD** additive

**ADV** adverbial

**ATTR** attributive

**COP** copula

**DAT** dative

**DIST** distal

**ERG** ergative

**F** feminine

**HPL** human plural

**IMPER** ???

**IN** inessive

**INDIC** indicative

**INF** infinitive

**INTERR** ???

**IPF** imperfective

**M** masculine

**N** neuter

**NEG** negative

**NOM** nominative

**OBL** oblique

**OPT** optative

**PF** perfective

**PL** plural

**PST** past

**PTCP** participle

**REFL** reflexive

**SUPER** superessive

**SUPEREL** superrelative

Formatting: Jesse Wichers Schreur